



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

*Холмурадова Зебинисо Шавкатовна,
Преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: русско-французский билингвизм, экстралингвистические факторы, русский литературный язык, французские элементы, заимствования, речевые формулы.

Анатоль Франс сравнивает французский язык с прекрасной, изящной и грациозной женщиной, в которую невозможно не влюбиться. Французский язык часто встречается в текстах мировой художественной литературы, в том числе русской классики. Особый расцвет подобных французских вкраплений в русских литературных текстах наблюдается с конца XVIII века, когда история заметно повлияла на культуру и языковую ситуацию страны.

Целью настоящей статьи является изучение французских лексических единиц на страницах русской художественной литературы и анализ влияния французской языковой культуры на развитие русского литературного языка. Выражаясь иначе, в статье исследуются особенности русско-французского билингвизма.

Билингвизм или двуязычие является объектом исследования лингвистов, социолингвистов и психологов. Термин «билингвизм» интерпретируется языковедами по-разному, употребляясь «иногда по отношению к данному обществу или стране в целом, а иногда по отношению к индивиду, владеющему одним, двумя или несколькими языками» [А.Д. Швейцер, 2018, с.114.].

Если обратиться к историческим фактам, то можно отметить, что при короле Людовике XIV французский язык и литература приобрели особую популярность во всей Европе. Французские светские традиции и придворные манеры быстро разлетелись по всем развитым европейским

государствам, которые переняли многое от изысканной французской культуры.

Активное использование французского языка в русском дворянском обществе привело к двуязычию языковой ситуации в России в 18-19 веках. Причиной популярности французского языка в России были развивающиеся отношения двух стран в политической, научно-культурной, экономической сферах.

Действительно, французский язык отличается своей невероятной мелодичностью и красотой звучания. Он был и остаётся языком интеллигентных и культурных людей. Отметим, что больше всего заимствований в романских и германских языках почерпнуто из французского языка. Эти заимствования относятся к самым разным сферам человеческой деятельности: архитектуре, изобразительному искусству, музыке, театру, моде, дизайну, кулинарии, науке и литературе.

Формирование русско-французского билингвизма, начавшегося в 18 веке, завершается в первой половине 19 века, когда французский язык приобретает статус официального языка придворно-аристократических кругов и становится языком светского дворянского общества.

Экстралингвистической причиной русского билингвизма являлась интенсификация обучения дворянской молодежи 18-19 веков иностранным языкам, в частности, французскому языку. В те времена французский язык относился к наиболее употребительным европейским языкам и поэтому очень быстро распространился по всей России, повлияв



на становление русского литературного языка.

Французский язык широко использовался в русской прозе и поэзии в виде отдельных слов, клише, выражений и речевых формул. Знание французского языка считалось важной чертой в общении светских и образованных людей. Богатство и разнообразие французской лексики, яркость стилистического аспекта сделали этот язык необыкновенно модным и популярным. Светское общение русских дворян, встречи и мероприятия 18-19 веков невозможно было представить без французских заимствований, которые вошли не только в язык дворянской коммуникации, но и язык семейного бытового общения в аристократических кругах. Дети в благородных семьях росли на чтении классической художественной литературы на французском языке. Произведения Мольера, Дидро, Руссо, Вольтера, к примеру, входили в программу учебных заведений.

Исследуя лингвистические факторы внедрения французского языка в русскую речь, В.В. Виноградов выделил два вида билингвизма: 1) распространение и популяризация французского языка в светском обществе и 2) формирование речевых формул и литературных стилей русского языка с отпечатками французской лингвокультуры [В.В. Виноградов, 1934, с. 170.].

В русско-французском билингвизме учёный выявляет следующие лингвистические особенности:

1. При переводе французских речевых формул на русский язык происходило некое приспособление русских выражений к соответствующим французским. Это привело к слиянию значений русских слов со значением французских лексических единиц.

2. Многие русские соответствия и аналоги французским словам и выражениям подбирались путём калькирования. Зачастую русские лексемы становились буквальным переводом лексических значений французских слов.

3. За лексическим калькированием на первом этапе билингвизма последовало фразеологическое калькирование.

4. Французский язык заметно повлиял на синтаксические правила русского языка. Происходило разрушение связей между этимологическим строем слов и их синтаксическими свойствами.

5. В сложной периодической речи наблюдалось разрушение и расчленение [В.В. Виноградов, 1934, с. 178-191].

Французская лексика в речи представителей других европейских народов стала настолько модной и популярной, что попала в тексты художественных произведений, а именно в виде реплик художественных персонажей. Одним из активных пользователей французских фраз и выражений, который употреблял их на своих творческих страницах, был великий русский поэт и писатель А.С. Пушкин. За особое пристрастие к французской поэзии ещё в лицейские годы он был удостоен прозвища «француз». Многие письма поэт писал на французском языке.

Французский язык воспринимался Пушкиным, прежде всего, не языком Франции, а языком европейского образованного общества, открывающий ему доступ к другим литературам [5].

Первые стихи Пушкина были написаны на французском языке. Это были стихотворения «Stances» и «Mon Portrait», которые поэт написал ещё в лицейские годы. Необыкновенная красота, мелодичность и изящная рифма принесли славу стихотворению «Mon portrait» («Мой портрет»):

*Vous me demandez mon portrait,
Mais pein d'après nature;
Mon cher, il sera bientôt fait,
Quoique en miniature.
Je suis un jeune polisson,
Encore dans les classes;
Point sot, je le dis sans façon
Et sans fades grimace
Onc il ne fut de babillard,
Ni docteur en Sorbonne -
Plus ennuyeux et plus braillard,
Que moi-même en personne.*



*Ma taille à celles des plus longs
Ne peut être égalée;
J'ai le teint frais, les cheveux blonds
Et la tête bouclée.
J'aime et le monde et son fracas,
Je hais la solitude;
J'abhorre et noises, et débats,
Et tant soit peu l'étude.
Spectacles, bals me plaisent fort,
Et d'après ma pensée.
Je dirais ce que j'aime encor...
Si n'étais au Lycée.
Après cela, mon cher ami,
L'on peut me reconnaître:
Oui! tel que le bon Dieu me fit,
Je veux toujours paraître.
Vrai démon pour l'espièglerie,
Vrai singe par sa mine,
Beaucoup et trop d'étourderie
Ma foi, voila Pouchkine.*

Приведём пример употребления французских обращений в произведении А.С. Пушкина «Евгений Онегин»:

*Сперва **Madame** за ним ходила,
Потом **Monsieur** её сменил...
Monsieur l'Abbé, француз убогой,
Чтоб не измучилось дитя,
Учил его всему шутя,
Не докучал моралью строгой
Слегка за шалости бранил
И в Летний сад гулять водил.*

В этих строчках описываются особенности светского воспитания Евгения Онегина. Главная героиня произведения – Татьяна Ларина знает французский язык как родной. Чтение французских романов описывается как её любимое занятие.

В.В.Виноградов посвятил свои труды «Язык Пушкина» и «Стиль Пушкина» языку произведений Пушкина, в которых исследовал связь творчества великого русского писателя с французским языком [В.В.Виноградов, 1935; 1941]. В указанных трудах рассматривается влияние французского языка на словарный запас Пушкина, в частности, затрагиваются аспекты лексики и фразеологии. В.В.Виноградов изучал способы отбора единиц французской лексики и фразеологии в системе

пушкинского языка. Читателя изумляет то, что пушкинская поэзия «пропитана» французскими фразеологизмами и клише, причём в строгом соответствии с фонетическим звучанием строк.

Другой причиной широкого использования французского языка А.С. Пушкиным является состояние русского литературного языка, переполненного французскими элементами. Русское дворянское общество было знакомо с французской классической литературой, а французские выражения, использованные в речи, придавали изюминку в этикетном общении аристократических кругов.

Л.Н.Толстой также использует французские вкрапления в своих романах, среди которых особенно выделяется эпопея «Война и мир». Само произведение начинается с реплики героини романа Анны Шерер на французском языке. Весь текст романа переполнен французскими фразами или отдельными словами. Для читателя, не владеющего французским языком, они создают сложности и немного отвлекают от основного сюжета. Здесь возникает вопрос: зачем А.С.Пушкин и Л.Н.Толстой так широко использовали французский язык на своих страницах? Ответ прост: писатели использовали его в ситуациях общения светских людей и высших кругов общества, чтобы создать аутентичную атмосферу дворянской России конца 18-19 века. Французские названия блюд также встречаются в романе «Война и мир» Л.Н.Толстого: *santean madere, à la tortue*.

Некоторые персонажи Толстого говорят, в основном, на французском языке. К ним отнесём самого Наполеона, а также Helene и Жюли Курагину. Особенную мелодичность произведению придаёт язык фрейлины Анны Шерер, речь которой обогащена французскими словами, фразами и речевыми формулами.

Толстой настолько широко использовал французскую лексику, что критики назвали его язык «смешением французского с великорусским». В романе «Война и мир» на французском языке



говарят не только дворяне. К примеру, полководец Кутузов часто прибегает к французским фразам: «*Allez voir, mon cher, si la troisième division a dépassé le village...*». Единственный персонаж, который не говорил на французском языке, а если даже говорил, то принуждённо, – это Болконский.

Л.А.Булаховский отмечает богатство французского языка речевыми формулами и яркими клише, которые удобно употреблять в эпистолярных романах: «Хорошие знание многим писателям начала XIX в. французского языка, привычка переходить в беседе с людьми своего класса с родного языка на

французский, употреблять некоторые понятия только в его оболочке находят отражение особенно в эпистолярном и мемуарном слоге этого времени, в постоянном *вкрапливании* в русский текст отдельных французских слов и выражений» [Л.А.Булаховский, 1934, с.215.]. Лингвист чётко разграничивает подобные «вкрапливания» и словарные кальки.

Таким образом, русский литературный язык XVIII-XIX веков принял много заимствований из романских и германских языков. Самое большое количество иноязычных заимствований приходится на французский язык.

Литература:

1. Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой половины XIX века. – Москва: Учпедгиз, 1934. – 468 с.
2. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. – Москва, 1934. – 378 с.
3. Виноградов В.В. Язык Пушкина. – Москва: Academia, 1935; Стиль Пушкина. – Москва, 1941.
4. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. – Москва: URSS, 2018 – 176 с.
5. <http://encyclopedia.mil.ru/encyclopedia/history/more.htm?id=11068671@cmsArticle>

Холмурадова З. Рус адабий тилида француз элементлардан фойдаланишининг лисоний ва нолисоний омиллари. Мазкур мақола XVIII-XIX асрларда рус лисоний жамиятида француз тилининг аҳамияти ҳамда унинг рус адабий тилининг ривожланишига таъсири таҳлилига бағишланган. Бунда рус-француз билингвизм шаклланишининг лисоний ва нолисоний омиллари аниқланган.

Kholmuradova Z. The linguistic and extra linguistic factors of using French elements in the Russian literary language. The present article is devoted to the analysis of the role of the French language in Russian lingual society in the 18th -19th centuries and its influence on the development of the Russian literary language. Here linguistic and extra-linguistic factors of the formation of Russian-French bilingualism are enumerated.